

Валентин Дубовской
Праздник Андерсена

Опера в одном действии
на слова Александра Кочеткова
с использованием стихотворения Х.-Х. Андерсена
«Умиращее дитя» в переводе В.Лихачёва.

Переложение для пения с фортепиано

Действующие лица

Ханс-Христиан Андерсен, писатель *тенор*
Ида, девочка *сопрано*
Фрекен Лилиекрон, оперная певица *меццо-сопрано*
Мальчик *дискант*

Действие происходит в кабинете Андесена 25 декабря 1859 года

Кабинет Ханса Кристиана Андерсена. Посредине комнаты, на возвышении, сцена кукольного театра: по обеим сторонам занавеса горят свечи в хрустальных канделябрах. В глубине, в простенке между широкими окнами, – рождественская ёлка. Угасающие зимние сумерки. Андерсен, в чёрном фраке, с орденой лентой через плечо, сидит, глубоко задумавшись, в одном из золочёных кресел, поставленных перед кукольной сценой. Он задрёмывает, начинается сон Андерсена. Неслышно входит девочка Ида, зябко кутаясь в тёмную шёлковую шаль.

$\text{♩} = 70$

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system begins with a tempo marking of quarter note = 70 and a dynamic of *p*. The second system starts at measure 5 and includes triplet markings. The third system starts at measure 9 and also features triplet markings. The fourth system starts at measure 12 and includes a fortissimo (*ff*) dynamic. The fifth system starts at measure 15 and includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piece concludes with a fermata over a final chord.

19 *p* 8

22 (8) *mf* *mp*

26 3 3 3 3 3 3 3 3

29 *p*

33 *mp* *Ида тр* Ты до-ма?

Андерсен (встает ей навстречу)

Здороваются за руку.

38 *tr*

Ида

Здрав - ствуй, И - да! Здрав - ствуй, Ханс! Ну, где тво- и иг- руш - ки?

42 *mf*

Ах, ка-ка-я хо-ро-шень-ка-я ёл - ка! Мы сей-час е - ё заж-жём?

44 *tr* АндерсенИда *tr*

Андерсен

Сей-час е - щё нель-зя. Как жаль! Вот по - до-жди:

47

взой-дёт звез - да - тог - да на - сту - пит празд - ник.

49

Ида
тр

По - ка - жи мне свой ку - коль - ный те - атр!

52

Андерсен
тр

Са-дись! Ак - тё - ры дав-но го-то-вы к вы-хо - ду: о-ни у-же в ко-стю - мах,

55

Ида

но на - чать спек-такль по - ка е - щё не мо - гут. По-че - му?

58

Андерсен (прижимая палец к губам)

О-ни ждут зри- те-лей. Ты о - бе-ща-ешь

62

быть ум-ной? Мы ти-хонь-ко по-си-дим пе-ред за-кры-тым

Ида и Андерсен садятся в кресла. Все, о чем они говорят между собой, видно и слышно только им самим.

66

за-на-ве-сом... Слу-шай! Кра-си-во?

69

Ида

О-чень.

70

Слов-но ру-че-ёк пе-ре-би-ра-ет ка-меш-ки.

71

Андерсен
mf

72

Зве-нит, бур-лит, сме-ёт - ся, пла - чет...

Ида
mf

73

Как же э - то

Андерсен

74

по - ёт? Не зна - ю. То ли

76

ось зем - ли по-скри - пы - ва - ет, то ли шеп - чет кровь, кру - жа в сво -

78

-ей тем-ни - це; лёг-кий звон, ка-тясь,

mp

81

пе-ре-би-ра-ет на-ши ду - ши, как ка-меш-ки в ру-чье.

85

Те-перь смот-ри! Нет, вся смот-ри - и не од - ни-ми толь-ко гла-за - ми.

Ида

mf

88

В не - бе - зо - ло - ты - е тру - бы! Что э - то - ут - ро?

Андерсен

mf

90

И - да! О - бер - нись ко мне ли - цом.

92

Не раз у тем - но - гла - зых та - ку - ю вот жи - ву - ю

94

дра - го - цен - ность я ви - дел меж рес -

96 *Ида*
tr

-ниц... А у те-бя гла-за зе-лё-ны - е и мо-ло - ды-е,

99 *Андерсен*
mf

как пер-вы-е ли-сточ-ки... Э - то - чу - до! Чу-дес-но - е тво -

102

-ре - нье - че-ло-век, и при-зван он чу - дес-но - е тво-рить

105 *Ида*

в е - му под-власт-ном ми - ре. О! Как всё вдруг о - жи-ло!

107

Андерсен

О - дин и тот же цвет - у шёк тво - их,

109

tr

у роз, у об - лач - ков за - ри.

111

f

Смот-ри: ка-кой про-ту-бе-ра-нец взмет-нул-ся в не-бе!

113

Ида

f

Андерсен

Солн - це! Здрав - ствуй, солн - це! Жизнь на - ча-лась!

115 *mf*

Пусть бод-ро вста-нет ут-ро, у - мыв-шись клю-че - вой во - дой! И день, ши-ро-ко-пле-чий

118

тру - же-ник, пусть с пес - ней ша-га - ет по зем - ле!

121 *mp*

У - ста-лый ве - чер пусть от - ды-ха - ет, крот - ко за - про-ки - нув ли - цо

124 *p*

к сво - ей звез-де! И ночь са - ма

126

пусть рас - пах - нёт свой ска-зоч-ный сун - дук и вы - шлет ти - хо - го ма -

128

-лют - ку О - ле, чтоб дет - ски - е ви - де - нья

130

по - се - лять под сомк-ну - ты - е ве - ки. Ми-лый мир, -

133

мир че-ло-ве - ка!

136 (Иде.) *p* *Ида* *mp* *Андерсен* *mp*

Что ты ви-дишь? Ночь – вся в ис-кор-ках. Зи - ма. Смот-ри:

140 *mf*

кру - гом кри-стал - ли - ки мо - ро-за. Как вы-со - ки се-реб-ря-ны-е сос - ны!

144 *mp* *mf*

Нет! Са - ма Лу-на – не вы-ше их! Ис -

147

-кус - но сот - кан весь мир из си - них звёз - до-чек.

150 *tr* *f* *mf*

Но каж - дый твой шаг хру - стит. Ух, хо - лод - но!

tr *f* *mf*

152

Ды - ха - нье взле - та - ет льди - стой дым - кой.

154

По - ско - рей спрячь но - сик в шаль!

157 *Ида* *tr* *Андерсен* *tr* *Ида*

Ска - жи, кто там жи - вёт? Где? В снеж - ном доми - ке.

tr

161

Там - о - го - нёк. И луч как буд - то дви - жет

165

ко - ле - со за - стыв - шей мель - ни - цы. Кто там жи - вёт?

169

Андерсен *Ида*

Не пом-нишь? Мы с то - бой?

173

$\text{♩} = 110$ *Андерсен*
mf

Всё на - ше дет - ство здесь ро - ди - лось. Здесь рас - кры - ва - лось нам лю -

176

-бов-но - е на - ча - ло всех ве - шей: во-ды, де-ре - вьев, вет - ра.

179

Как свер-кал род-ной о - чар! Ка-ким свя - тым теп - лом мы здесь ды -

182

-ша - ли! Серд - це че - ло - ве - ка! Для празд - ни - ка ты

186

соз - да - но, и празд-ник ты соз - да - ёшь средь мёрт-вой пу-сто-

8va

♩=180

Ида
tr

190

-ты все-лен - ной. Э - то - му - зы - ка?

Андерсен
tr

197

Всту - пи - ли все скрип - ки серд - ца, - ан - гель - ски вы - сок их

Ида
mf

203

слит - ный воз - глас... Гос - по - ди! Ка - ко - е кра -

Андерсен
mf

207

-си - во - е ли - цо! О - но пре - крас -

Ида
вс.

-но! Не уз-на-ёшь е-го? Ханс! Э - то -

Андерсен

я?.. И ты!

*Ида**Андерсен*

Как слад - ко! Да!

Поч - ти что боль - но! Поч - ти что страш - но,

Ида (зажимает ему глаза рукой)

231

tr

И - да. Не смог - ри на де-вуш-ку!..

tr

236

Мне стыд - но... По - че -

240

Андерсен (обнимая Иду)

tr

-му о - на тан - цу - ет?.. И по - ёт.

tr

244

Не бой-ся... За - крой гла - за!

249

mf

Уг - рю - мо под - сту - па - ет

253

си - ре - не - во - е об - ла - ко.

257

О - но рас - пах - ну - то, как

261

пол - ночь. Влаж - ный гром гудит от -

265

-ту - да. Де - вуш - ка тан - цу - ет

269

на зыб - ких мол - ни-ях. В смо -

273

-ли - стый жар гро - зы - вор - вал - ся

277

ли - вень... Пей е - го всем серд - цем!

$\text{♩} = 70$
f

Ида *p* Андерсен *mp*

282

Как всё стих-ло! В ти-ши - не мы рас-це - та - ем.

287

f *mp*

Но - чью гром гре-мел. А ут-ром...

293

гля - нешь в сад; на уз-ло - ва - тых вет - вях

298

цветёт не - ви - дан-ный ту - ман, и воз - дух по - лон мё - да.

(Встаёт, ходит по комнате, говоря как бы с самим собой.)

303

309

Слиш-ком ред - ки мгно - ве - нья ти-ши - ны.

315

mf Бес-плод - ным шу - мом у-мерщ-вле -

319

-на ду - ша. Чем жизнь внут -

322

ри пре - крас - ней, тем страш - ней на-руж-ный

mp

326

об - лик зем - но - го о - ди - но - че - ства. У - тра-ты, за - бо-ты

330

и не - ду - ги вы - пи - ва - ют из серд-ца

332

кровь - и злоб-ным во - ем фу - рий к мо-ги-ле го - нят нас.

f

335

Плачь, серд - це, плачь над бо - роз - да - ми скор - би,

339

что из - ры - ли пре - крас - но - е тво - ё ли - цо!

343

Плачь, серд - це, над це - лым ми - ром све - та, на - всег -

346

-да у - пав - шим в ночь!..

351

Нет, - я не и - зо-шёл на-

356

-п-рас - ны-ми сле-за - ми! Нет, - о - би - да зва-ла к борь - бе. Бе-

359

-стре - пет - ным тру-дом бо - рол - ся я с нуж - дой - и был мне

363

сла - док су-ро - вый хлеб, ког-да е-го с бед - ней - шим я пре - лом -

366

-лял. Бе - стре - пет-ной лю - бо - вью о - до - ле - вал я

370

зло и вы - се-кал та - ки - е иск - ры из сер - дец, что

373

ночь сго - ра - ла в их по - жа - ре...

376

$\text{♩} = 80$
p

На-ко-нец к зем-ле скло-нил я го - ло-ву. С тех пор весь об-ра-

380 *mp*

-тил-ся внутрь, и-ща в се-бе о-соз-нан- ный по - кой.

384 *p* *mp*

У - си-льем ду - ха - я стал ре - бён - ком. Вспом - нил.

386 $\text{♩} = 70$ (*Про себя.*) *mf*

Воз-вра-тил всё, что ра - стра - тил... И вол - шеб - ный жезл сверк-

389

-нул в мо-ей ру - ке. Жи-ву- ю сказ - ку, и му - зы-ку,

394

и сны, и ти-ши - ну да - рю я лю - дям.

399

f
О, ни - кто не зна - ет, как тя - жек э - тот ис - кус!

403

Как мёрт - во за - хлё-сты - ва - ет гор-ло со - ло-вью

407

пет - ля зем - ных пе - ча - лей.

410

413 *mf* (С горькой усмешкой.)

Но с по-ста я не сой - ду! Как стой - кий о - ло-вян-ный сол-да - тик,

416

я за-стыл, при-жав к гру-ди сво - ё ру-жьё, -

419

бес-смен - ный ча - со - вой пре - крас - но-го.

422 *mp*

И ве - рю: в час, ког - да мне по - ве - лят рас - пла - вить - ся,

424

сле - тит ко мне, кру - жась на я - зы - ках ог - ня, мо - я Пси -

*(Как бы вдруг вспомнив про Иду, подходит к ней.
Она сидит, закутавшись в шаль. Её почти не видно.)*

426

-хе - я...

429 *mf*

Нет, не плачь - те,

432

И - да! я не за - был о вас.

435

Я вас люб-лю, - но уж не той лю - бо - вью.

437

f По-смот-ри - те: ка-ки-е ро - зы

441

в не - бе! Зо-ло - та - я тру-ба гре-мит над гас - ну-щим кост-ром за -

445 *mp*

-ка - та. Раз - ве за - вер - ше - нье дня

451

не так же неж - но, как е - го на - ча - ло? И раз-ве у - хо - дя - щий

456

э - тот пур-пур не от - сту-па - ет с тем же лёг - ким зво - ном,

460

с ка-ким взды-ма - лось ут - ро? А ручей всё ше-ле-стит по ка-меш-кам,

465

ка-тясь в бла - жен - ство, в стон, в мла - ден - чест- во...

470

mf
Всё це - ло! Всё ра-дост-но

475

сом - кну-лось во - е-ди - но, чтоб от-го - реть в гар - мо - ни-

♩=70

(Свет погасает, но тотчас же зажигается снова,
Андерсен по прежнему сидит в глубокой задумчивости.)

(В дверь стучат.
Он, вздрогнув,
поднимает голову.)

480

-и!..

Входит фрекен Лилиекрон, в меховой шубке,
разрзовевшаяся от мороза. Она и есть девочка Ида.

(Встает ей навстречу,
целует протянутую руку.)

485

tr

Да, да!

Ах,

490

фре-кен И - да! Сла - ва бо - гу! Я сов - сем за - ждал - ся вас вас и под конец ед -

Фрекен Лилиекрон

tr

493

-ва ли не вздрем-нул...

Я за - поз - да - ла... Про -

Андерсен

mf

495

-сти - те, доб - рый друг!

Да нет же, нет! Вы

497

(Указывает на окно.)

во-вре-мя, как раз! Ну, так и есть! Звез -

499

*Фрекен Лилиекрон**mf*

-да взо-шла, смот-ри - те! О! Ка-ка - я хо-ро-шень-ка-я ёл - ка!

501

*Андерсен**tr*

Мы е - ё сей-час заж-жём! Сня - май - те

503

*Фрекен Лилиекрон**tr*

шуб - ку... Ах! Мой доб - рый,

506

Андерсен

Фрекен Лилиекрон

ста-рый друг!.. Ну, что та-ко - е? Нет, ни-че-го, но толь-ко...

509

Андерсен

*mf**mf*

Как вы нын-че тор-жест-вен - ны! Е-щё бы! Я ведь ждал ве-

512

♩=70

Фрекен Лилиекрон

tr

ли-ку-ю пе-ви-цу. Пол-но, пол-но, ве-ли-кий ча-ро-

♩=70

516

дей! Ведь мы же сва-ми дав-ниш-ни-е дру-зья...

519

а по-то-му я ве-рю, что и нын-че на ме-ня вы не рас-сер-ди-тесь.

522

Андерсен
tr
Из- за то-го,

526

что вам при-ят-ней встре-тить рожд-ест-во в кру-гу дру-зей- по-клон-ни- ков?

529

mf
Что ж де-лать! У ю - но-сти сво - и пра-ва...

532

Фрекен Лилиекрон

mf

534

Кля-нужь вам, Ханс Кри-сти-ан! Я так меч-та-ла-с-ва-ми

536

про-быть весь э-тот ве-чер... По-смот-реть на ва-ших ми-лых ку-кол!

mp

$\text{♩} = 180$

539

mf

Но те-атр ме-ня за-те-ял чест-во-вать.

543

Хо - ти - те на на-шу дру-жес-ку - ю ве - че -

♩=70 *Андерсен**tr*

547

-рин - ку пой - ти со мной? Вы зна - е - те впе-рёд,

♩=180 *Фрекен Лилиекрон**tr*

550

что я от-ве-чу. Зна-чит, на ме-ня Вы всё- та - ки о - би - де-лись?

♩=70

Андерсен

555

Не- множ-ко, при - чём не за се-бя, а за сво - их ак - тё-ров.

558

Хоть о - ни и кук - лы, - ес - ли спек - такль не со - сто - ял - ся, груст - но им, как лю - дям.

(Тушит в канделябрах все свечи, кроме одной, которую берёт в руки.)

561

ff *mp*

564

mf

Но рож - дест - вен - ску - ю ёл - ку я всё - та - ки хо - чу вам по - ка - зать во

(дожигает восковую нитку – все свечи на ёлке вспыхивают.)

566

всём ве - ли - ко - ле - пи - и...

Фрекен Лилшекрон

mf

569

Пус-кай о-на по-ёт - за нас! Ка-ка - я пре-лесть!

572

Вол-шеб - но всё, че - го кос - ну - лись вы сво-ей ру-кой!..

574

Ах, ес - ли б и ме - ня хоть раз е - щё в у - бо-гой жиз-ни э - той

576

Оба любят-ся ёлочными огоньками.
кос - ну - лись ру - ки вол - шеб - ства!..

Фрекен Лилиекрон

579 *mp* *mf*

И-ди-те! Вас за-жда-лись... Но о-бе-ща-ю вам: на Но-вый год

582

я вам у-стро - ю ёл - ку, сов - сем вол - шеб - ну - ю, -

584

и все по - дар - ки до - ста - нут - ся вам од - но - му!..

Андерсен

♩=180

Фрекен Лилиекрон

587 *mp* *tr*

Се - го-дня я по - лу - чил пре - крас - ней - ший... Так, зна - чит,

♩=70

Андерсен

591

вы мне про - сти - ли? Да - же и судь -

594

-бе го - тов про-стить... Ну, с бо-гом, фре - кен И - да!

596 (Целует ей руку.)

Фрекен Лилиекрон уходит.

Же - ла - ю сча - стья!

599

(Скрестив руки на груди, продолжает любоваться радужным трепетом огоньков.)

Поднимается занавес кукольного театра.
На сцене – мать и её умирающий сын.

$\text{♩} = 60$

602 *mf*

Празд - ник на - сту - пил!..

604 *mf* Мальчик

Мо - дер, jeg er træt, nu vil jeg so - ve,
Как у - стал я, ма - ма, ес - ли бы ты зна - ла!
Grønt og Guult og Rødt for Øi - et svæ - ver
Всё цвет - ны - е кру - ги...

607 *mp* *p*

lad mig ved dit Hjer - te slum - re ind; græd dog ei det maa
Слад - ко я у - снул бы на гру - ди тво - ей... Ты не бу - дешь пла - кать?
det er Blom - ster En - ge - len ud - strøer! Faaer jeg og - saa Vin - ger
нас цве - та - ми ан - гел: ма - моч - ка, взгля - ни! А у де - ток раз - ве

610 *mf*

Du først mig lo - ve, thi Din Taa - re bræn - der paa min Kind.
 О - бе - щай сна - ча - ла, чтоб сле - зо - ю щёч - ки не об - жечь мо - ей.
 mens jeg le - ver, el - ler, Mo - der, faaer jeg naar jeg døer?
 кры - льев не бы - ва - ет? И - ли уж в мо - гил - ке вы - ра - стут о - ни?

613 *mp*

Her er koldt og u - de Stor - men tru - er, men i Drøm - me, der er
 Здесь та - ка - я сту - жа, ве - тер во - ет где - то... Но за - то как слав - но, как теп -
 Hvor - for tryk - ker saa Du mi - ne Hæn - der? Hvor - for læg - ger Du din
 Для че - го ты руч - ки сжа - ла мне так боль - но и ко мне при - льну - ла мок - ро -

616 *mf*

Alt saa smukt, og de sø - de En - gle - -børn jeg sku - er
 -ло во снe! Чуть за - кро - ю глаз - ки - све - та сколь - ко, све - та,
 Kind til min? Den er vaad, og dog som Ild den bræn - der,
 -ю ще - кой? Весь го - рю я, ма - ма... Ми - ла - я, до - воль - но!

619 *mp* *mf*

naar jeg har det træet - te Ø - ie lukt. Mo - der, seer Du En - glen
и гурь-бой сле - та - ют ан - ге - лы ко мне. Ты их ви - дишь?.. Ма - ма,
Mo - der, jeg vil al - tid væ - re din! Men saa maa Du ik - ke
Я бы не рас етал - ся ни - ког - да с то - бой... Но уж толь - ко, ма - ма,

622

ved min Si - de? Нø - rer Du den dei - li - ge Mu - sik?
му - зы - ка над на - ми! Слы - шишь? Ах, как чуд - но!.. Вот он, ма - ма, вот,
læn - ger suk - ke, græ - der Du, saa græ - der jeg med Dig,
ты не плачь - смот - ри же! Ах, у - стал я о - чень!.. Шум ка - кой - то, звон...

625 *mp*

See, han har to Vin - ger smuk - ke hvi - de,
у кро - ват - ки - ан - гел с бе - лы - ми кры - ла - ми...
o, jeg er saa træet! - maa Øi - et luk - ke -
В глаз - ках по - тем - не - ло... Ан - гел здесь... всё бли - же...

627

1.

dem han sik - kert af vor Her - re fik;
 Бо - жень - ка, ведь, кры - лья ан - ге - лам да - ёт?..
 - Mo - der - see! nu kys - ser
 Кто ме - ня це - лу - ет?

629

2.

p

kys - ser Eng - len mig!
 Ма - ма, э - то он!

631

ff

Zanaves.